

**Texte non contrôlé**

1 - Adapter la seringue d'alteplase 2mg/2ml sur le dispositif à désobstruer\*

2 - Effectuer plusieurs manœuvres en imprimant un léger mouvement de va et vient sur le piston de la seringue pour favoriser le mélange de la solution avec le contenu du cathéter.

**ATTENTION :** Certains cathéters peuvent ne pas accepter un volume de 2ml de solution (attention en particulier aux cathéters en néonatalogie qui ne supportent pas un volume supérieur à 0,3 ml)

Dans tous les cas NE PAS FORCER l'injection (risque de désolidarisation des cathéters de CIP).

Note de bas de page :

Pour les cathéters d'hémodialyse, on utilise 1mg/1ml d'alteplase par "branche" du cathéter, que l'on complète avec la quantité adéquate de NaCl 0,9% en fonction du type de cathéter. On peut laisser le médicament en contact jusqu'à 72 heures.

Extrait de la fiche technique « DS FT DVC 01 01 a », CHU Besançon

**Texte contrôlé**

Adapter la seringue d'Alteplase® 2 mg / 2 mL sur le dispositif obstrué.

Si vous désobstruez un cathéter d'hémodialyse :

Injecter 1 mg / 1 mL d'Alteplase® dans chaque branche du cathéter.

Ajouter le volume de NaCl 0,9 % approprié au type de cathéter.

Sinon :

Injecter le volume d'Alteplase® approprié au volume du cathéter.

Effectuer plusieurs manœuvres de va-et-vient avec le piston de la seringue.

But : Mélanger la solution d'Alteplase® avec le contenu du cathéter.

Ne jamais forcer l'injection surtout dans les cas suivants :

- cathéter de volume inférieur à 2 mL,

- cathéters utilisés en néonatalogie,

Explication : Volume inférieur à 0,3 mL.

- cathéters de Chambres Implantées Permanentes (CIP).

Explication : Risque de désinsertion.

**Nos partenaires**

- Universidad Autònoma de Barcelona, ES
- Université de Franche-Comté, FR
- University of Wolverhampton, GB
- Uniwersytet Warszawski, PL

**Adresses**

MESSAGE : <http://message-project.univ-fcomte.fr/>  
 Commission Européenne : [http://ec.europa.eu/justice\\_home/](http://ec.europa.eu/justice_home/)  
 Université de Franche-Comté : <http://www.univ-fcomte.fr/>  
 Universidad Autònoma de Barcelona : <http://www.uab.es/>  
 University of Wolverhampton : <http://www.wlv.ac.uk/>  
 Uniwersytet Warszawski : <http://www.uw.edu.pl/>

**Contacts**

Centre Lucien Tesnière

Centre de recherche en Linguistique  
 et Traitement Automatique des Langues

<http://tesniere.univ-fcomte.fr>

Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
 Centre Lucien Tesnière - EA 2283  
 30, Rue Mégevand  
 25030 BESANCON Cedex

Tel : +33 (0)3 81 66 53 00

Fax : +33 (0)3 81 66 53 00

Courrier électronique : [message-project@univ-fcomte.fr](mailto:message-project@univ-fcomte.fr)

**"MESSAGE"**

# Alert Messages and Protocols

*This project has been funded with support from the European Commission.*

*This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein .*



*With the support of the Prevention, Preparedness and Consequence Management of Terrorism and other Security-related Risks Programme European Commission - Directorate-General Justice, Freedom and Security*



**Liberté, sécurité et justice**

### De quoi s'agit-il ?

Le projet MESSAGE se base sur une méthodologie déjà existante, élaborée au Centre Tesnière, et vise à :

- développer au niveau européen la capacité à effectuer des opérations massives en cas d'urgence majeure,
- assurer une diffusion rapide des messages, protocoles et alertes, fiables et parfaitement compréhensibles,
- garantir une communication transnationale rapide et efficace,
- le tout afin d'assurer le plus haut degré de protection de la population civile.

### Que proposons-nous ?

A partir du savoir-faire développé au Centre Tesnière, nous proposons de :

- mettre à disposition nos outils (guide de rédaction en Langue Contrôlée et outil d'aide à la rédaction),
- adapter ces outils en fonction des besoins.

### Sous quelle forme ?

- Intervention auprès de rédacteurs techniques.
- Formation à la Langue Contrôlée et familiarisation avec l'outil d'aide à la rédaction.
- Collaboration avec des linguistes en vue de l'adaptation des outils proposés.
- Invitation à un colloque international qui aura lieu à Besançon, été 2009.

### Définition :

Une langue contrôlée (LC) est une langue créée en réponse aux besoins de certaines entreprises et a généralement pour buts d'assurer la clarté et la compréhensibilité de tout document mais aussi d'en faciliter la traductibilité. Pour ce faire, le lexique, la sémantique, la syntaxe et la mise en page sont simplifiés et standardisés et des normes de rédaction sont édictées.

Les LC sont généralement utilisées dans des domaines où la documentation technique peut être très complexe et, par conséquent, difficile à comprendre et à traduire, mais aussi dans des domaines où différentes nationalités sont amenées à communiquer.

### Quelques exemples de LC :

- Catepillar Fundamental English (CFE) & Catepillar Technical English (CTE)
- IBM Easy English
- AECMA (Association Européenne des Constructeurs de Matériel Aérospatial)
- Ericsson : Ericsson English
- General Motors (GM) : Controlled Automotive Service Language (CASL)
- Kodak : International Service Language
- Scania : Scania Swedish
- Etc.

L'outil d'aide à la rédaction a été conçu dans le but de rendre la Langue Contrôlée accessible et facile à utiliser.

Disponible en version test à : <http://message-project.univ-fcomte.fr/>

La Langue Contrôlée développée à l'université de Franche-Comté, Besançon est une langue contrôlée basée sur le français qui permet de rédiger :

- rapidement,
- dans un français standard mais contrôlé et adapté au public concerné,
- des protocoles et des alertes compréhensibles rapidement et parfaitement,
- pour différents domaines : allant de la sécurité civile à la santé,
- puis de traduire automatiquement et correctement ces protocoles vers différentes langues cibles.

Cette langue est une langue contrôlée généralisante, c'est-à-dire que, hormis le lexique, les normes ne varient que très peu d'un domaine à l'autre. Cette LC pourra donc être aisément appliquée à d'autres domaines.

### Qui notre projet peut-il intéresser ?

Vous travaillez dans un domaine où la **sécurité** est le mot d'ordre (administration territoriale, sécurité civile, transports, sapeurs pompiers, aéronautique, chimie, météorologie, etc.) ?

Et/ou

- Vous travaillez avec **différentes nationalités** (services frontaliers, groupes internationaux etc.) ?

Et/ou

- Vous utilisez une **documentation très technique et complexe** ?

Et/ou

- Vous avez besoin de **transmettre des messages relatifs à la sécurité**, à vos collègues ou à la population civile, le **plus rapidement possible** ?

**CONTACTEZ NOUS !**

The screenshot shows the MESSAGE software interface. At the top, there are menu options: Fichier, Export, Aide, and a question mark. Below this is an 'Actions' bar with buttons for TITRE, SOLUSTITRE, CONDITION, INSTRUCTION, LISTE, and NOTE. The main window is titled 'Rédaction INSTRUCTION' and contains a text input field with the text 'Ne pas', followed by a dropdown menu showing 'V.infinifitif', a plus sign, a dropdown menu showing '., /', another plus sign, and an 'OK' button. To the right, there is a 'Protocole' panel with tabs for Français, Anglais, Chinois, and Thaï. Below the tabs, it displays: Genre du texte : Protocole, Domaine du texte : Santé, Public visé : Professionnels. The main text of the protocol is 'Désobstruction de voie veineuse centrale.' followed by instructions: 'Adapter la seringue d'Alteplase® 2 mg / 2 mL sur le dispositif obstrué.' and 'Si vous désobstruez un cathéter d'hémodialyse :'